

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

Как бы вы перевели фразу «снять видео»?

Сначала разберем самые популярные ошибочные варианты.

Первый: **filmar un video**

Он довольно часто используется испанцами, хоть и ошибочен. “filmar” узкий термин, означающий «фиксировать изображение на пленку».

Примечание: у глагола “filmar” есть и второе значение –«снимать кино»:

- **He filmado** una película. - Я **снял** фильм на камеру.

**Второй** глагол, который носители могут ошибочно использовать в значении «снимать»: **registrar un video**

Это специфический термин, который означает «фиксировать изображение, снимать происходящее, регистрировать»:

## Как по-испански «снять на видео»

- ¡Sonríe! **estoy registrando**. - Улыбнись, я **записываю!**

Примечание: В значении «снимать» он является синонимом глагола “filmar”. Только “registrar”, в отличие от “filmar” означает «снимать на цифровую камеру».

Третий глагол: **rodar un video**

Помимо синонима к “filmar” в его значении «снимать кино», он может ещё означать «показывать фильм»:

- Es difícil **rodar** una película. - **Снимать** кино сложно.
- Y, ¿cuándo la vas a **rodar**? - И когда будет его (фильма) **показ**.

Примечание: у “rodar” масса других значений, не связанных с кино.

Следующий ошибочный вариант очень распространен среди русско- и англоговорящих: **hacer un video**

**Обобщим.** Как не стоит переводить «снимать»:

- filmar un video
- registrar un video
- rodar un video

**Правильный** вариант. Он аналогичен русскому «записывать»:

**grabar un video**

Примечание: как и в русском, он может применяться, при записи не только видео, но и аудио:

- **Estoy grabando** un podcast. - Я **записываю** подкаст.

Эта фраза ничего не говорит о формате подкаста. Поэтому можно уточнять:

- Estoy grabando un audio o un video. – Я записываю аудио или видео.

**Дополнительная лексика:**

- **Subir** el video **A** YouTube. - **Загрузить** видео на YouTube.
- **Bajar** el video **DE** internet. - **Скачать** видео в интернете.

**Съемочные термины:**

- снять фильм: hacer de director (выступить режиссером)
- монтировать: editar
- вырезать и вставлять во время монтажа: cortar y pegar
- кадр: una secuencia (последовательность)
- наложить спецэффекты: poner efectos especiales
- звуковые эффекты: efectos sonoros
- визуальные эффекты: efectos visuales
- применять фильтры: aplicar filtros

**Творческий процесс:**

- сюжет: el argumento
- сценарий: el guión
- актерская роль: el papel

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

- играть роль – interpretar el papel, actuar
- актерская игра – la actuación

### Жанры кино:

- комедия: una comedia
- мюзикл: un musical
- фильм: la película
- романтический: romántica
- боевик: de acción

## La historia

- Hola Óscar, acabo **de hacer de directora**. He filmado una película.
- ¿Y de qué tipo? ¿**Comedia, acción, de aventuras, de suspense, romántica, de ciencia ficción...**¿un musical, quizás?
- No aciertas ni una. Es **una película de terror**.

## Как по-испански «снять на видео»

- приключенческий: de aventuras
- триллер: de suspense
- ужасов: de terror
- научно-фантастический: de ciencia ficción

### Фильм может быть:

- в оригинале: la versión original
- дублированный: doblada
- с субтитрами: subtitulada

## История

- Привет Оскар. Я только что-то **сняла кино**.
- Вау! что за жанр? **Комедия, экшн, приключения, триллер, романтический, научно-фантастический?** Может, **мюзикл**?
- Ни одного не угадал. Это **фильм ужасов**.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

- ¡Qué miedo! ¿Y cuándo la vas a **rodar**?
- Ya la **he subido** en YouTube.
- ¿Ha sido difícil **rodar** una película?
- No. He hecho varias **tomas** de lo que pasa en mi casa con la cámara de iPhone. Después he incluido **unas secuencias** que **he bajado** de internet alternándolas con las imágenes de mis parientes.
- ¿Y el argumento, el guión, los papeles, la actuación, el final sorprendente?
- Nada de eso. Simplemente **he grabado** mi voz mientras leía un cuento de Edgar Poe. Después he añadido la grabación en el vídeo.
- ¿También has puesto **efectos sonoros y visuales**? Es decir, ¿**efectos especiales**?
- Sí, y mientras **editaba, cortando y pegando, he aplicado algunos filtros** para darle un toque siniestro.

## Как по-испански «снять на видео»

- Как страшно! И когда будет **показ**?
- Я уже **загрузила** его на YouTube.
- Сложно было **снять** кино?
- Нет. Я сделала несколько **дублей** происходящего у меня дома камерой на iPhone. Потом добавила пару **кадров**, которые **скачала** в интернете, чередуя с изображениями своих родственников.
- А как же **сюжет, сценарий, роли, актёрская игра, неожиданная развязка**?
- Ничего такого нет. Я просто **записала** свой голос, когда читала рассказ Эдгара По. Затем я добавила запись на видео.
- А ты наложила **аудио и видео эффекты**? То есть, **спецэффекты**?
- Да, во время **монтажа, вырезая и вставляя, я применила несколько фильтров**, чтобы придать

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

Ha salido una auténtica pesadilla. No te recomiendo verla a oscuras y solo.

- Y, ¿cómo se llama tu obra de **"arte y ensayo"**?
- "La caída en el piso de los Usher". Viene en **versión original y subtitulada** en español. ¡Mira! Ya tiene un "me gusta".
- Sí, acabas de recibir el premio Òscar: he sido yo. Es una verdadera **obra de cine de autor**.

## Tu opinión

Составьте небольшой рассказ; расскажите вслух или напишите на тему «снимаете ли вы домашние видео».

## Как по-испански «снять на видео»

зловещий оттенок. Вышел настоящий кошмар. Не советую смотреть его в темноте и одному.

- И как же называется твоя работа в стиле **"Артхаус"**?
- "Падение в квартире Ашеров". Идёт в **оригинальной и дублированной версии** на испанском. Смотри-ка! У него уже один лайк.
- Да, ты только что получил "премию Оскара": это был я. Истинное **произведение авторского кино**.

## Ваше мнение

Варианты: снимаю, и не только домашние; снимаю домашних на видео; снимаю ... не только на видео.

## Preguntas y respuestas

- Hola Óscar, acabo de hacer de director.

**¿Qué acabas de hacer? ¿El amor?**

¿Cómo? No. No acabo de hacer el amor. No lo compartiría con todo el mundo. Acabo de hacer de director de cine, o directora para que entiendas mejor.

**Ah, entiendo. ¿Has filmado una película?**

Sí, he filmado una película. Acabo de filmar mi primera película.

- ¿Y qué tipo de película acabas de filmar?

**¿Quieres saber qué tipo de película he filmado?**

Sí, quiero saber que tipo de película has filmado. Tengo curiosidad: si es una comedia o una de acción, que es lo que más me gusta a diferencia de ti.

**¿Crees que también me gustan las películas de acción?**

## Вопрос-ответ

- Привет, Оскар, я только что сняла фильм.

**Чем ты только что занималась? Любовью?**

Что?! Нет, я не занималась любовью. Я бы не стала всем рассказывать. Я только что стала режиссёром, или режиссёршей, чтобы было понятней.

**Ага, понимаю. Ты сняла фильм?**

Да, я сняла фильма. Я только что сняла свой первый фильм.

- И какого рода фильм ты только что сняла?

**Хочешь узнать, какого рода фильм я сняла?**

Да, хочу узнать, что за фильм ты сняла. Мне любопытно, комедия ли это или боевик: это то, что мне больше всего мне нравится, в отличие от тебя.

**Ты считаешь, что мне тоже нравятся боевики?**

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

No, no creo que te gusten las películas de acción. Por eso he dicho que estas me gustan a diferencia de ti. Ya sé que prefieres películas y libros románticos.

- Pero, ¿De qué carajo estás hablando? Me confundes con alguien. Quizá, contigo mismo. Mis géneros favoritos son: ciencia ficción y musicales. Pero no es lo que he filmado.

**¡Uau! ¿Has filmado un musical o algo de ciencia ficción?**

No, no he filmado nada de ciencia ficción ni de musical. No aciertas ni una. Te has equivocado con el género de película que he hecho. Es una película de terror.

- ¡Qué horror! Tengo miedo de solo pensar en una película de terror. ¿Y cuándo la vas a rodar?

**¿Quieres saber cuando la ruedo?**

Sí, quiero saber cuando la ruedas. ¿Cuándo vas a rodar tu obra?

- La he subido a YouTube ya.

## Как по-испански «снять на видео»

Нет, не думаю, что тебе нравятся боевики. Поэтому я сказал, они мне нравятся в отличие от тебя. Я знаю, ты предпочитаешь фильмы и книги про любовь.

- Что за чушь ты несёшь? Ты меня с кем-то путаешь. Наверное, с самим собой. Мои любимые жанры – научная фантастика и мюзиклы. Но это не то, что я снимала.

**Уау! Ты сняла мюзикл или что-то из фантастики?**

Нет, я не снимала ничего ни из фантастики, ни из мюзикла. Ты не угадал ни с одним из них. Ты ошибся с жанром фильма, который я сняла. Это фильм ужасов.

- Какой кошмар! Мне страшно даже думать о фильме ужасов. А когда будет его показ?

**Хочешь знать, когда я его покажу?**

Да, хочу узнать, когда ты его будешь показывать. Когда показ твоей работа?

- Я её уже загрузила на YouTube.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

### ¿Qué has hecho con la película que has filmado?

La he subido a YouTube. Ya he subido mi película. La he publicado. No ha sido difícil hacerlo.

### ¿Ha sido difícil rodar una película?

No, no ha sido difícil. He hecho varias tomas de lo que pasaba en mi casa.

### ¿Estabas filmando lo que pasaba en tu casa?

Sí, estaba filmando lo que estaba pasando. He hecho varias tomas con la cámara de iPhone. Después he incluido unas secuencias que he bajado de internet.

### ¿Dónde has conseguido secuencias para tu película?

Las he bajado de internet. He bajado de internet unas secuencias alternándolas con las imágenes de mis parientes. Son los protagonistas de la peli.

- ¿Y el argumento, el guion, los papeles, la actuación, el final sorprendente?

## Как по-испански «снять на видео»

### Что ты сделала со снятым фильмом?

Я его загрузила на YouTube. Я загрузила свою картину. Я её опубликовала. Это было не сложно сделать.

### Сложно было снять кино?

Нет, сложно не было. Я сделала несколько дублей того, что происходит у меня дома.

### Ты снимала происходящее у себя дома?

Да, я снимала происходящее. Я сделала несколько дублей с помощью камеры iPhone. Потом я включила несколько кадров, которые скачала в интернете.

### Где ты взяла кадры для своего фильма?

Я их скачала в интернете. Я скачала в интернете ряд кадров, чередуя их с изображениями своих родственников. Они герои фильма.

- А сюжет, сценарий, роли, актёрская игра, неожиданная развязка?

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

- Nada de eso.

**¿No has escrito ni el guion para la película?**

No, no he escrito un guion. Ni siquiera tiene un argumento.

**Y tus parientes, que son los protagonistas, ¿han actuado según el papel?**

No, no han actuado según el papel. Bueno, parece que siempre están actuando de una manera u otra. He grabado mi voz mientras leía un cuento.

**¡Aja! Has convertido un cuento en una película, ¿no?**

Sí, tienes razón. He convertido un cuento en una película. Ha sido un cuento de Edgar Poe. Después he añadido la grabación en el vídeo. También he puesto algunos efectos especiales.

**¿Has puesto efectos sonoros y visuales?**

## Как по-испански «снять на видео»

- Ничего такого.

**Ты даже сценарий для фильма не писала?**

Нет, я не писала сценарий. У меня даже сюжета-то не было.

**А твои родственники – те, что герои, они играли свои роли?**

Нет, они не играли согласно ролям. Ну, похоже, что они всегда играют тем или иным образом. Я записывала свой голос, читая рассказ.

**Ага! Ты превратила рассказ в фильм, да?**

Да, ты прав. Я превратила рассказ в фильм. Это был рассказ Эдгара По. Потом я добавила запись к видео. Я также наложила несколько спецэффектов.

**Ты наложила звуковые и визуальные эффекты?**

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

Sí, he puesto efectos sonoros y visuales. Es decir, efectos especiales. Mientras editaba, cortando y pegando, he aplicado algunos filtros.

**Suena muy profesional. ¿Incluso has editado el video?**

Sí, lo he editado. Estaba cortando y pegando y he aplicado algunos filtros para darle un toque siniestro. No te recomiendo verla a oscuras y solo.

**¿Quieres que la vea a oscuras?**

No, no quiero que la veas a oscuras. No te lo recomiendo. Ha salido una auténtica pesadilla.

- Y, ¿cómo se llama tu obra de “arte y ensayo”?

**¿Cómo has llamado mi obra?**

Arte y ensayo. La he llamado “arte y ensayo”. Así se llama el género de “Arthaus” en español.

- Ah, vale. Se llama “La caída en el piso de los Usher”. Viene en la versión original y subtitulada en inglés.

## Как по-испански «снять на видео»

Да, я наложила звуковые и визуальные эффекты. То есть спецэффекты. Пока я редактировала, вырезая и вставляя, я применяла кое-какие фильтры.

**Звучит профессионально. Даже отредактировала видео?**

Да, я его отредактировала. Я вырезала и вставляла, а также применила ряд фильтров чтобы придать зловещий оттенок. Не советую смотреть его в темноте и одному.

**Хочешь, чтобы я посмотрел его в темноте?**

Нет, я не хочу, чтобы ты смотрел его в темноте. Не советую этого делать. Вышел откровенный кошмар.

- И как ты называешь свою работу в стиле «АртХаус»?

**Как ты назвал мою работу?**

АртХаус. Я назвал её артхаусом. Так называется это стиль по-испански.

- Ясно. Он называется «Падение в квартире Ашероу». Идёт в оригинале версии и с английскими субтитрами.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

О. ¿En qué idioma viene la peli?

En español y en inglés. La versión original es en español y también tiene subtítulos en inglés. ¡Mira! Ya tiene un "me gusta".

Acabas de recibir el premio Óscar: he sido yo. Es una verdadera obra de cine de autor.

## Traducción inversa

- Привет Оскар. Я только что стала режиссером.  
Я сняла кино.
- И в каком жанре?  
Комедия, экшн, приключения,  
триллер, романтический,  
научно-фантастический? мюзикл, возможно?

## Как по-испански «снять на видео»

Как каком язык идет фильм?

На испанском и английском. Оригинальная версия на испанском, а также есть английские субтитры. Смотри-ка, у него уже один лайк.

Ты только что получила премию «Оскар»: это был я. Это настоящая работа авторского кино.

## Обратный перевод

- Hola Óscar, acabo de hacer de directora.  
He filmado una película.
- ¿Y de qué tipo?  
¿Comedia, acción, de aventuras,  
de suspense, romántica,  
de ciencia ficción...un musical, quizás?

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

- Не угадал ни одного.  
Это фильм ужасов.
- Как страшно! И когда будешь его показывать?
- Я уже загрузила его на YouTube.
- Сложно было снять кино?
- Я сделала несколько дублей с помощью камеры на iPhone.
- А сюжет, сценарий, роли,  
актёрская игра, неожиданная развязка?
- Ничего такого нет. Я просто записала свой голос, читая рассказ.
- И наложила звуковые и визуальные эффекты?
- Да, во время монтажа, вырезая и вставляя, я применила несколько фильтров.

## Как по-испански «снять на видео»

- No aciertas ni una.  
Es una película de terror.
- ¡Qué miedo! ¿Y cuándo la vas a rodar?
- Ya la he subido a YouTube.
- ¿Ha sido difícil rodar una película?
- He hecho varias tomas con la cámara de iPhone.
- ¿Y el argumento, el guion, los papeles,  
la actuación, el final sorprendente?
- Nada de eso. Simplemente he grabado mi voz mientras leía un cuento.
- ¿También has puesto efectos sonoros y visuales?
- Sí, y mientras editaba, cortando y pegando, he aplicado algunos filtros

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 8

Вышел настоящий кошмар.

Идёт в оригинальной версии и дублированной - на английском.

Смотри-ка! У него уже один лайк.

- Да, ты только что получила "премию Оскара": это был я.

## Как по-испански «снять на видео»

Ha salido una auténtica pesadilla.

Viene en la versión original y subtitulada en inglés

¡Mira! Ya tiene un "me gusta".

- Sí, acabas de recibir el premio Òscar: he sido yo.